

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины  
**ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ ПЕРЕВОДА**  
Код УМК 63985

Утверждено  
Протокол №8  
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

## **1. Наименование дисциплины**

Литературное редактирование перевода

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение  
направленность Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский)

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Литературное редактирование перевода** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.05.01** Перевод и переводоведение (направленность : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))

**ОПК.1** обладает знанием в избранной и смежной предметной области в объеме достаточном для осуществления профессиональной деятельности

#### **Индикаторы**

**ОПК.1.2** осуществляет профессиональную деятельность на основе достаточного объема знаний в избранной предметной области

**ПК.1** способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

#### **Индикаторы**

**ПК.1.1** применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	11
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	3
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	108
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	42
<b>Проведение лекционных занятий</b>	14
<b>Проведение практических занятий, семинаров</b>	28
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	66
<b>Формы текущего контроля</b>	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Экзамен (11 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Литературное редактирование перевода**

Цель освоения дисциплины – ознакомление с базовыми понятиями литературного редактирования с последующим формированием комплекса первоначальных навыков и умений редактирования переводного текста.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие задачи:

- сформировать представление о значении редакторской работы в переводческой практике;
- ознакомить студентов с теоретическими и методологическими основами редактирования;
- освоить основные методические процедуры анализа и правки текста перевода;
- обучить студентов основам саморедактирования переводных текстов;
- научить студентов находить лексические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте перевода.

### **Тема 1. Общие принципы литературного редактирования переводного текста. Типология ошибок в ПТ. Логический аспект редактирования**

Общее понятие о редактировании текста и его задачах. Типы редактирования: на-учное, литературное, техническое, корректорская правка. Место редакторской работы в процессе перевода. Роль редактора, слагаемые его деятельности. Основные этапы редак-тирования.

Текст как объект работы редактора. Информативность текста и виды инфор-мации. Смысловая целостность. Синтаксическая связность. Литературная обработанность. Понятие текстовой ошибки. Типология ошибок в переводном тексте.

Логический аспект редактирования. Единицы и процедуры логического анализа текста. Понятия и их отношения в тексте. Логические законы и ошибки, связанные с их нарушением.

### **Тема 2. Работа редактора с прецизионной информацией.**

Функции прецизионного материала в тексте. Работа с цифровой прецизионной информацией.

Работа с именами собственными. Калькирование, транслитерация, транскрипция, транспозиция.

Принципы транскрибирования имен собственных в ПТ.

Использование сокращений. Принципы и формы сокращений и аббревиатур.

Цитирование: приемы и правила использования и проверки цитат.

### **Тема 3. Работа редактора по устранению лексических ошибок. Работа с фоникой текста.**

Работа редактора над лексикой ПТ. Анализ словоупотребления.

Проблема лексической сочетаемости. Экспрессивно-стилистическое согласование. Речевая избыточность и речевая недостаточность. Плеоназм, тавтология. Тавтология и повтор слова как стилистический прием.

Ошибки при употреблении синонимов, многозначных слов и омонимов в речи.

Работа редактора с разностильной лексикой. Понятие внутрестилевой и межстилевой ошибки.

Критерии редакторской оценки иноязычных слов. Особенности употребления звимствований в публицистической и научно-технической речи.

Работа редактора над фразеологическими средствами языка. Основные характери-стик фразеологизмов и типичные ошибки употребления.

Работа редактора над лексическими средствами образной речи.

Работа с фоникой текста: дисфония. Случайная рифма. Переразложение.

### **Тема 4. Работа редактора по устранению морфолого-синтаксических ошибок.**

Морфологические ошибки. Устранение ошибок при употреблении имен существи-тельных, имен прилагательных, числительных и местоимений.

Критерии редакторской оценки использования глагольных форм. Глагол как сред-ство

предметно-образной конкретизации повествования. Устранение ошибок, возникающих при употреблении глаголов.

Устранение ошибок, возникающих при употреблении причастий и деепричастий в русском языке.

Работа редактора над синтаксическими конструкциями при редактировании руко-писи. Устранение стилистических недочетов и речевых ошибок в сложных и простых предложениях при стилистической правке текста. Работа редактора с порядком слов в предложении.

#### **Тема 5. Специфика редактирования переводных текстов официально-делового стиля.**

Основные характеристики официально-делового стиля – стиля официального документального общения государства с государством, государства с гражданином и граждан между собой.

Стандартизированность, предписывающий характер, модальность долженствования, консервативный характер, денотативная и коммуникативная точность, подчеркнутая логичность.

Основные подстили: дипломатический, документальный, обиходно-деловой.

Языковые нормы в официально-деловом стиле речи. Работа редактора с лексическими ошибками: несоблюдением лексической сочетаемости, речевыми клише, употреблением слова без учета его лексического значения и стилистической окраски, паронимами.

Работа редактора с грамматическими ошибками: неправильным выбором формы слова, нарушениями в структуре словосочетания, предложения, случаями нарушения структуры глагольных и именных словосочетаний со связью управления, ошибками в порядке слов, в структуре сложного предложения.

#### **Контрольное редактирование**

Для прохождения зачета по дисциплине "Литературное редактирование перевода" необходимо выполнить комментированное редактирование реального текста перевода с идентификацией ошибок и неточностей. Редактирование выполняется в электронном виде ( Word) или в виде рукописной правки распечатанного текста.

Работа считается зачетной, если студент смог идентифицировать не менее 75% речевых и стилистических погрешностей и предложить вариант редактирования, соответствующий нормам языка перевода.

Примерные тексты для редактирования выложены на странице дисциплины.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Басовская, Е. Н. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. Н. Басовская. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 211 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06922-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/441149>

2. Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебник и практикум для академического бакалавриата / И. Б. Голуб. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 397 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06578-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/433309>

### Дополнительная:

1. Бортников, В. И. Русский язык и культура речи. Практикум : учебное пособие для вузов / В. И. Бортников, Ю. Б. Пикулева. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та. — 97 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-07647-9 (Издательство Юрайт). — ISBN 978-5-7996-1521-5 (Изд-во Урал. ун-та). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/442067>

2. Вайрах, Ю. В. Стилистика и литературное редактирование : учебное пособие для бакалавров / Ю. В. Вайрах. — Москва : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-394-02869-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/83126>



## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

<http://www.gramota.ru> Справочный портал норм русского языка

<http://www.ruslang.ru> Сайт Института русского языка РАН

<http://www.redaktoram.ru/> Интернет-портал по редактированию

<http://wordexpert.ru/page/retsenzirovanie-dokumentov-v-word> Профессиональная работа с текстом

<http://www.tgraf.ru/korznak.html> Знаки редакторской правки

<http://gramota.ru/slovari/info/ag/> Словарь имен собственных

<http://www.synonymizer.ru/> Словарь синонимов русского языка

<http://www.classes.ru/grammar/122.Vishnyakova/> Словарь паронимов русского языка

[http://dazor.narod.ru/russkie/slovari/trudnostej/slovar-trudnostej\\_0001.htm](http://dazor.narod.ru/russkie/slovari/trudnostej/slovar-trudnostej_0001.htm). Словарь трудностей русского языка

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Литературное редактирование перевода** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или)

маркерной доской.

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Литературное редактирование перевода**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ОПК.1**

**обладает знанием в избранной и смежной предметной области в объеме достаточном для осуществления профессиональной деятельности**

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ОПК.1.2</b> осуществляет профессиональную деятельность на основе достаточного объема знаний в избранной предметной области</p>	<p>Знать понятия текста, нормы, переводческой деятельности, литературного редактирования. Уметь осуществлять анализ текста в аспекте его соответствия литературной и функционально-стилистической нормам. Владеть редактированием ПТ на основе достаточного объема знаний в области норм и функционирования языка перевода.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b> Имеет представление о понятиях текста, нормы, переводческой деятельности, литературного редактирования. Затрудняется осуществлять анализ текста в аспекте его соответствия литературной и функционально-стилистической нормам. Не владеет редактированием ПТ на основе достаточного объема знаний в области норм и функционирования языка перевода.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b> Знает понятия текста, нормы, переводческой деятельности, литературного редактирования. Умеет осуществлять анализ текста в аспекте его соответствия литературной и функционально-стилистической нормам. Владеет редактированием ПТ на основе достаточного объема знаний в области норм и функционирования языка перевода, но допускает отдельные недочеты редактирования.</p> <p align="center"><b>Отлично</b> Знает понятия текста, нормы, переводческой деятельности, литературного редактирования. Умеет осуществлять анализ текста в аспекте его соответствия литературной и функционально-стилистической нормам. Владеет редактированием ПТ на основе достаточного объема знаний в области норм и функционирования языка перевода.</p>

## ПК.1

способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p>	<p>Знать базовые понятия литературного редактирования и основы литературного редактирования перевода. Уметь обнаруживать и идентифицировать лексические, морфолого-синтаксические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте перевода. Владеть навыками редактирования и саморедактирования переводных текстов различных жанров с учетом речевых норм русского языка.</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает базовые понятия литературного редактирования и основы литературного редактирования перевода. Умеет при консультативной поддержке обнаруживать и идентифицировать лексические, морфолого-синтаксические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте перевода. Владеет навыками редактирования переводных текстов различных жанров, испытывая существенные трудности.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает базовые понятия литературного редактирования и основы литературного редактирования перевода. Умеет обнаруживать и идентифицировать лексические, морфолого-синтаксические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте перевода. Владеет навыками редактирования и саморедактирования переводных текстов различных жанров, но допускает ошибки.</p> <p><b>Отлично</b> Знает базовые понятия литературного редактирования и основы литературного редактирования перевода. Умеет самостоятельно обнаруживать и идентифицировать лексические, морфолого-синтаксические, логические, стилевые и фактические ошибки в тексте перевода. Владеет навыками редактирования и саморедактирования переводных текстов различных жанров с учетом речевых норм русского языка.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 2019

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>ОПК.1.2</b> осуществляет профессиональную деятельность на основе достаточного объема знаний в избранной предметной области	Тема 3. Работа редактора по устранению лексических ошибок. Работа с фоникой текста. <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание теоретических основ работы редактора с лексическими ошибками. Умение работать с лексикой ПТ, анализировать словоупотребления, решать проблему лексической сочетаемости, речевой избыточности и недостаточности. Владение приемами редактирования в отношении разностильной лексики и фоники текста.
<b>ОПК.1.2</b> осуществляет профессиональную деятельность на основе достаточного объема знаний в избранной предметной области	Тема 5. Специфика редактирования переводных текстов официально-делового стиля. <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание теоретических основ литературного редактирования текстов переводов официально-делового стиля. Умение устранить лексические ошибки в переводах текстов официально-делового стиля. Владение приемами устранения морфолого-синтаксических ошибок в тексте перевода.

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста <b>ОПК.1.2</b> осуществляет профессиональную деятельность на основе достаточного объема знаний в избранной предметной области	Контрольное редактирование <b>Итоговое контрольное мероприятие</b>	Знание типологии основных ошибок в тексте перевода в аспекте литературного редактирования. Умение составлять отредактированный вариант перевода. Владение навыками выявления нарушения нормы в переводном тексте.

### **Спецификация мероприятий текущего контроля**

#### **Тема 3. Работа редактора по устранению лексических ошибок. Работа с фоникой текста.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Выполнение практических заданий 1-6: работа с лексикой ПТ, анализ словоупотреблений, решение проблем лексической сочетаемости, речевой избыточности и недостаточности	17
Теоретические основы работы редактора с лексическими ошибками (вопросы 1-7)	7
Задание 7: редактирование в отношении разностильной лексики и фоники текста	6

#### **Тема 5. Специфика редактирования переводных текстов официально-делового стиля.**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Задания на устранение лексических ошибок в переводах текстов официально-делового стиля	13
Задания на приемы устранения морфолого-синтаксических ошибок в тексте перевода	11
Теоретические основы литературного редактирования переводного текста официально-делового стиля (вопросы 1-6)	6

#### **Контрольное редактирование**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
------------------------------	--------------

Составление отредактированного текста перевода	17
Идентифицирует основные ошибки в тексте перевода в аспекте их типологии	13
Выявляет случаи нарушения нормы в переводном тексте	10